



DZIENNIK USTAW

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 19 sierpnia 1977 r.

Nr 26

TREŚĆ:

Poz.:

UMOWA MIĘDZYKARODOWA

- 108 — Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej o ułatwieniach w ruchu osobowym obywateli obu Państw, podpisana w Warszawie dnia 20 lipca 1977 r. 225
- 109 — Oświadczenie rządowe z dnia 29 lipca 1977 r. w sprawie wejścia w życie Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej o ułatwieniach w ruchu osobowym obywateli obu Państw, podpisanej w Warszawie dnia 20 lipca 1977 r. 230

ROZPORZĄDZENIA RADY MINISTRÓW:

- 110 — z dnia 5 sierpnia 1977 r. w sprawie granic wód, linii brzegu, urządzeń nad wodami oraz klas wód śródlądowych żeglownych 230
- 111 — z dnia 12 sierpnia 1977 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie opłaty skarbowej 234

ROZPORZĄDZENIE

- 112 — Ministra Pracy, Płac i Spraw Socjalnych z dnia 10 sierpnia 1977 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie podstawy wymiaru emerytury lub reńty dla osób, które były zatrudnione za granicą 235

108

UMOWA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej o ułatwieniach w ruchu osobowym obywateli obu Państw,

podpisana w Warszawie dnia 20 lipca 1977 r.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej,

kierując się pragnieniem pogłębienia przyjaznych stosunków między narodami obu Państw,

dążąc do ułatwienia obywatelom obu Państw wszechstronnego poznawania osiągnięć budownictwa socjalistycznego, historii, kultury, sposobu życia ludności i piękna przyrody drugiego kraju,

powodowane dążeniem do stwarzania w tym celu obywatelom obu Państw jak najdogodniejszych warunków podróżowania oraz popierania wszelkich form turystyki między obu Państwami i ich współpracy w tej dziedzinie,

postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyły swych pełnomocników:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —
Mariana Dmochowskiego

Podsekretarza Stanu w Ministerstwie
Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej,

Rząd Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej —
Miloša Vejvodu

Zastępcę Ministra Spraw Zagranicznych
Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej,

którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

Obywatele obu Państw zwolnieni są z obowiązku posiadania wiz w zakresie i na warunkach określonych niniejszą Umową.

Artykuł 2

1. Obywatele jednego Państwa, stale przebywający na jego terytorium albo na terytorium innego państwa socjalistycznego, zwolnieni są z obowiązku posiadania wiz przy podróżach na terytorium lub przez terytorium drugiego Państwa, jeżeli posiadają jeden z dokumentów

podróży, wymienionych w załączniku nr 1 do niniejszej Umowy.

2. Postanowienia artykułu 1 stosuje się również do obywateli obu Państw, stale przebywających na terytoriach państw innych niż określone w ustępie 1, w przypadku przejazdu przez terytorium jednego z Państw na terytorium Państwa ojczystego. Przejazd przez terytorium danego Państwa powinien nastąpić w terminie określonym przez jego przepisy.

3. Osoby małoletnie, nie mające własnego dokumentu podróży, powinny być wpisane do dokumentu podróży osoby, z którą odbywają podróż.

4. Umawiające się Strony w ciągu trzydziestu dni od dnia podpisania niniejszej Umowy wymieniają w drodze dyplomatycznej wzory dokumentów podróży. O zmianach tych dokumentów Umawiające się Strony będą się informować w tej samej drodze najpóźniej na trzydziści dni przed ich wprowadzeniem, z równoczesnym przekazaniem wzorów.

Artykuł 3

Obywatele jednego Państwa mogą przekraczać granice drugiego Państwa w przejściach granicznych udostępnianych dla ruchu osobowego na podstawie odrębnych porozumień.

Artykuł 4

1. Obywatele jednego Państwa mogą przebywać na terytorium drugiego Państwa przez okres nie przekraczający trzydziestu dni.

2. W uzasadnionych przypadkach właściwe organy Państwa pobytu mogą zezwolić na dłuższy pobyt w okresie ważności dokumentu podróży, z tym jednak, że łączny czas pobytu nie może przekroczyć sześciu miesięcy. W przypadku upływu okresu ważności dokumentu podróży przedłużenie prawa pobytu może nastąpić tylko wówczas, gdy przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny Państwa ojczystego wznowi ważność dokumentu. Zezwolenie na przedłużenie pobytu udziela się bezpłatnie.

3. Obywatele jednego Państwa mogą przebywać na terytorium drugiego Państwa przez okres wykonywania swych obowiązków służbowych lub czynności wynikających z odpowiednich porozumień międzynarodowych. Postanowienie to stosuje się odpowiednio do członków rodzin osób wykonujących obowiązki służbowe na terytorium drugiego Państwa.

Artykuł 5

1. Obywatele jednego Państwa, udający się na terytorium drugiego Państwa, powinni posiadać niezbędne środki płatnicze na pokrycie kosztów pobytu.

2. Właściwe organy Umawiających się Stron będą ustalać w drodze porozumienia:

a) minimum środków płatniczych, które podróżny obowiązany jest posiadać na każdy dzień pobytu,

b) przypadki, w których nie będzie stosowany obowiązek posiadania minimum środków płatniczych.

Artykuł 6

Obywatele jednego Państwa, przebywający stosownie do postanowień artykułu 4 ustępy 1 i 2 na terytorium drugiego Państwa, nie mogą wykonywać tam działalności zarobkowej.

Artykuł 7

1. Obywatele obu Państw mogą korzystać ze wspólnej „Drogi Przyjaźni Polsko-Czechosłowackiej”, wiodącej grzbietem Karkonoszy, jeżeli posiadają przy sobie dokumenty tożsamości.

2. Szczegółowy przebieg drogi, wymienionej w ustępie 1, określony jest na mapie stanowiącej załącznik nr 2 do niniejszej Umowy. Właściwe organy obu Umawiających się Stron oznaczają w terenie przebieg tej drogi.

3. Warunki korzystania ze wspólnej „Drogi Przyjaźni Polsko-Czechosłowackiej” określają postanowienia Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną o stosunkach prawnych na polsko-czechosłowackiej granicy państwowej oraz o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach granicznych, podpisanej w Pradze dnia 2 grudnia 1967 roku.

Artykuł 8

Graniczne odcinki rzek Dunajca i Popradu udostępnione są dla żeglugi turystycznej i sportowej z zachowaniem następujących warunków:

a) żegluga może odbywać się od świtu do zmroku,

b) wysiadanie obywateli jednego Państwa na brzeg rzeki należący do drugiego Państwa jest dozwolone tylko w miejscach, które wyznaczają w drodze porozumienia organy ochrony granic Umawiających się Stron, w innych zaś miejscach — tylko w przypadkach zagrożenia bezpieczeństwa żeglugi,

c) osoby korzystające z żeglugi powinny posiadać przy sobie dokumenty tożsamości.

Artykuł 9

1. Obywatele jednego Państwa w czasie pobytu na terytorium drugiego Państwa obowiązani są do przestrzegania obowiązujących tam przepisów.

2. Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają prawa każdego Państwa do zakazu wjazdu osoby niepożądanego lub dalszego pobytu takiej osoby na jego terytorium.

3. W przypadku podjęcia środków określonych w ustępie 2 właściwe organy danego Państwa zawiadamiają o tym przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny drugiego Państwa.

Artykuł 10

1. Postanowienia niniejszej Umowy nie dotyczą obywateli jednego Państwa, którzy zamierzają osiedlić się na terytorium drugiego Państwa. Są oni obowiązani uzyskać odpowiednie zezwolenie właściwych organów obu Państw.

2. Obywatele jednego Państwa, stale przebywający na terytorium drugiego Państwa, mogą wyjeżdżać na terytorium Państwa ojczystego bez wizy Państwa stałego pobytu.

3. Obywatele jednego Państwa, stale przebywający na terytorium drugiego Państwa, mogą wyjeżdżać na terytorium państwa trzeciego pod warunkiem zachowania przepisów Państwa stałego pobytu.

Artykuł 11

Właściwe organy Umawiających się Stron będą w miarę potrzeby wzajemnie informować się o zagadnieniach związanych z wykonywaniem niniejszej Umowy oraz wspólnie podejmować środki potrzebne dla zapewnienia jej realizacji.

Artykuł 12

Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Czechosłowackiej o turystycznym ruchu pogranicznym, podpisana w Pradze dnia 6 września

1955 roku, w brzmieniu ustalonym w drodze wymiany not z dnia 20 maja 1961 roku i dnia 3 maja 1962 roku.

Artykuł 13

Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Traci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia jej w drodze notyfikacji przez jedną z Umawiających się Stron.

Artykuł 14

Umowa niniejsza wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia podpisania.

Sporządzono w Warszawie dnia 20 lipca 1977 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej
Marian Dmochowski

Z upoważnienia Rządu
Czechosłowackiej Republiki
Socjalistycznej
Miloš Vejvoda

Załącznik nr 1 do Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej o ułatwieniach w ruchu osobowym obywateli obu Państw (poz. 108).

Dokumenty podróży obywateli Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

paszport dyplomatyczny
paszport służbowy
paszport
paszport zbiorowy
wkładka paszportowa wraz z dowodem osobistym lub tymczasowym dowodem osobistym
dowód osobisty lub tymczasowy dowód osobisty z odpowiednim wpisem oraz kartą przekroczenia granicy
paszport konsularny
licencja lotnicza
książeczka żeglarska z delegacją służbową.

Dokumenty podróży obywateli Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej:

paszport dyplomatyczny
paszport specjalny
paszport służbowy
paszport
zaświadczenie podróży
wkładka paszportowa do dowodu osobistego
wkładka paszportowa do dowodu osobistego z fotografią — dla dzieci do lat 15
paszport zbiorowy
książeczka żeglarska z delegacją służbową.



Załącznik nr 2 do Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej o ułatwieniach w ruchu osobowym obywateli obu Państw (poz. 108).



Podkład topograficzny - mapa Karkonosze, 1:75000 wyd. PPWK